

Текст 5

Дѣа (5)

1. Дѣа казада но, каса касада но ныгра дѣхаку бархун дири. 2. Ет куньхо дири ним. 3. Карику пониџа, абаку кадуџа. 4. Обу дюдигон кадячезу џоль дягума, мякун тонэй похи чук омазу. 5. Чирисай нарай дизикужи каи. 6. «Кунь эзад?» 7. Локри Дѣа касахуда, казахуда мана: «Модьхо каделуйбь, сочь каделуйбь, ензей кадаз. 8. Кабунь сий дѣха нэ дязда сѣхерику ми пунири, пубухузуй сѣданири, пубунь ир чирисай дизикужу пунири». 9. Обу дѣдигон Дѣа дягума. 10. Казаза касада но дярахи, Дѣакуду сеџахи. 11. Кунь эзад. 12. Серазу, пубукузуду сѣда, чирисай нарай дизи то нѣрта. 13. Дѣад каса сѣгмен дери погада модысучь дязуџа, обухось џуль обухуруку кадудаза дягу. 14. Юбкутун Дѣакуида пубу кебон канись кари лызику моды. 15. Накою дерихун ань касада пубу кебон кани, моды, кари лызику окась каниби. 16. Бихуныда мана: «Сѣхо камерукунь кариз эзтаго». 17. Мята дез кани. 18. Обу дѣдигон махада тахон сѣхо иблейгукон пиџиџа: «Хы-хы-хы». 19. Сѣџилуйз, обу кунь эбута? 20. Дѣакою, пубухузуда сѣџичь, пиџиџа, но сѣхузда чиида помон пубуда се помон чире тари пусари. 21. Накою дерихун Дѣа каса ань касада пубу кебон кани, ань иблейгуку пиџи нода, сѣџилубта ань торсе модэ - Дѣакуи пиџиџа «Хы-хы-хы». 22. Ань чиида помон, пубуда сѣ помон чире тари пузариуби. 23. Мякун то, казахуду мана: «Дѣань пубу кебонь канибунь, касай нѣнь пиџдарха еуби, чиида помон, пубуда сѣ помон чире тари пусариуби. « 24. ензай, идарахаби ка. 25. Накою дерихун Дѣа каса ань пубу кебон кани, ань пиџи нода. 26. Сѣџилуйз, лѣуруйз: «Дѣа, богля тѣхе дяза, богля тѣхе дяза». 27. Камер лѣусай пубуда ируз нѣбруйз, тор лѣуџа: «Богля куна, куна?» 28. Онсе иби ка, касада казада тари тубтаби, чире деон.

Дѣа (5)

1. Дѣа с бабушкой и с братом живет возле речки, поросшей кустарником. 2. Как-то живут ведь. 3. Рыбку ловят, куропатку добывают. 4. Однажды добычи совсем не стало, даже в чуме имевшуюся юколу всю съели. 5. Остался у них лишь медный котел с икрой. 6. Что делать? 7. Вдруг Дѣа говорит бабушке и брату: «Я-то заболел, сильно заболел, умру, однако». 8. Когда я умру, похороните меня по дороге к речке, гроб сделайте, поставьте под гроб котел с икрой. 9. В какой-то момент Дѣа умер. 10. Бабушка и брат плачут, Дѣоку жалеют. 11. Ну что поделаешь? 12. Похоронили, гробик построили, поставили сюда боченок с икрой. 13. Брат Дѣа каждый день ходит сеть смотреть, почему-то совсем никакой добычи-его нет. 14. Однажды, проходя мимо гроба бедненького Дѣа, рыбки косточки увидел. 15. На другой день опять идя мимо гроба брата, видит, рыбьих косточек много стало. 16. Думает: «Кто-то покойничку моему рыбку посылает». 17. Идет к дому. 18. Вдруг за спиной слышит чей-то тихий смех: «Хи-хи-хи». 19. Оглянулся, что такое? 20. Дѣа из гроба выглядывает, смеется, а изо рта сквозь зубы и через отверстие гроба икра так и сыплется. 21. На другой день брат Дѣа опять возле гроба проходит, опять услышал тихий смешок, оглянулся, опять такое видит - Дѣа -несчастненький смеется: «Хи-хи-хи». 22. Опять сквозь зубы и из щели гроба икра сыплется. 23. Домой пришел, бабушке сказал: «Когда я прохожу возле гроба Дѣа, брат, мне кажется, все время смеется, сквозь зубы и щель гроба икра так и сыплется». 24. «Однако, похоже, он не умер». 25. На другой день брат Дѣа опять пошел мимо гроба, опять смех слышит. 26. Оглянулся и закричал: «Дѣа, медведь вон идет, медведь идет». 27. Покойник с криком выбежал из под гроба так кричит: «Где медведь, где?» 28. Оказывается, правда не умер он, обманул он бабушку и брата из-за икры».

Комментарий к тексту 5

Дѣа (5)

Текст записан И. П. Сорокиной 1969 г. от Н. С. Пальчина.

4. юкола - сушеная рыба (вяленое филе, обычно, сига), которую летом заготавливают на зиму, а зимой из нее готовят разную пищу. Юколу делают особым способом: пластают целые тушки без костей, надрезают по хребту, но не до брюшка, затем вялят на солнце.

5. чири-сай 'с икрой'. См. Список аффиксов.

8. ка-бу-нь 'когда я умру'. Условное деепричастие в роли зависимого предиката, оформленное притяжательным суффиксом косвенного ряда для выражения субъекта зависимого предиката. Эта форма выражает общую временную соотнесенность действия в любом временном плане, заданной формой главного сказуемого. По преимуществу это будущее время и формы желательного наклонения суффикс =ни, которые в данном предложении представлены во всех глаголах: пу-ни-ри, седа-ни-ри, пу-ни-ри.

9. Хитрый Дѣа неоднократно умирает в различного рода повествованиях о нем. На самом деле он никогда не умирает, а лишь притворяется умершим, чтобы при помощи различного рода таких выдумок что-то выманить, обмануть кого-то, провести. Такого рода сюжеты, с вымышленной смертью встречаются очень часто в самодийских повествованиях о Дѣа.

14.1. У самодийцев были приняты наземные захоронения, иногда труп и вещи умершего человека укладывались в санки и оставлялись в тундре, иногда просто труп, иногда сбивали деревянный ящик и оставляли его в определенном месте сверху на земле. Этот ящик как правило не имел дна, т.е. был как домик с крышкой и стенками, поэтому в предложении 8 и 28 употребляется послелог ир, ируз 'под гроб положите', из под гроба выбежал', а не 'в гроб', 'из гроба'.

14.2. Дѣа-куи-да 'бедненький Дѣа-его'. Имя собственное осложнено уменьшительно-ласкательным суффиксом =куи, который придает данной словоформе оттенок ласкательной жалости, сожаления. Он употребляется в этом значении всегда, когда упоминают о покойниках, жалея их.

16. би-хуны-да мана 'думает'. Идиоматическое выражение, буквально в 'уме своем говорит.'

23. пиҕ-дарха ҕуби 'кажется смеется'. Глагол осложнен уподобительным суффиксом =дарха, который имеет здесь модальный оттенок неочевидности действия, указывает на сомнение в достоверности факта.

24. ида-раха-би 'похоже не'. Уподобительный суффикс =раха имеет здесь то же значение, что и =дарха в предыдущем предложении, т. е. указывает на сомнение в достоверности факта.

26. Сюжет о том, как с помощью выдумки про медведя разоблачается мнимый покойник неоднократно встречается у самодийцев. В этом сборнике он появляется неоднократно. Он также есть у селькупов, ненцев, кетов, см.: Н. Куприянова. Ненецкий фольклор. Л., 1960, с. 96-99; А. И. Кузнецова и др. Очерки по селькупскому языку. М., 1993, с. 63-64; А. П. Дульзон. Кетские сказки. Томск, 1966 и др.